

# Perspectivas de la Alianza para 2010-2011

## Oponerse al aislamiento, combatir la censura y la predación y favorecer el conocimiento del otro

### Oponerse al aislamiento favoreciendo la inversión de los flujos comerciales entre el Sur y el Norte

- Ejemplo: difusión y distribución organizadas por la Alianza para las obras de editores en África.

### Favorecer el conocimiento del otro reforzando los flujos estratégicos de traducción

- Ejemplos: mayor presencia de las obras traducidas de lenguas con poca presencia en el Norte (árabe, persa, etc.); favorecer las traducciones al árabe y al inglés.

### Respaldar a los editores de lenguas llamadas “aisladas” o que trabajan en contextos de gran dificultad

- Ejemplo: creación de una red de lengua persa dentro de la Alianza, reforzada por la presencia de editores iraníes de la diáspora.

### Continuar la reflexión y desarrollar, dentro de la Alianza, los conocimientos sobre las lenguas nacionales

- Ejemplo: Salón del Libro sobre las lenguas nacionales africanas.

### Instaurar un «Observatorio de la bibliodiversidad»

- Ejemplo: implementación de una herramienta de medición que permita evaluar el nivel de «bibliodiversidad» de la edición en un país o una región (Argentina, América Latina, por ejemplo); desarrollar un índice de la bibliodiversidad; trabajar en la creación de indicadores de la bibliodiversidad.

### Continuar la difusión de los principales conceptos de la Alianza

- Ejemplo: implantar el concepto de bibliodiversidad en el mundo árabe; utilizar los conceptos de *long seller*, *slow seller* y *for ever seller*.

### **Continuar las acciones de alegato**

Las acciones de alegato llevadas a cabo por la Alianza deben reforzarse, puesto que son primordiales para «sacar» a los editores de su aislamiento y reflejar la solidaridad internacional a través de textos de respaldo.

- Ejemplo: lanzamiento de una acción de alegato para apoyar a los editores malgaches (contexto político), en respaldo de los editores aislados geográficamente, etc.

### **Instaurar un «observatorio» de la censura**

Los editores nos transmiten diversos casos de censura que deberíamos poder inventariar sistemáticamente para poder analizarlos, transformarlos en estudios y acciones de alegato y luego difundirlos.

- Ejemplo: reseña de los casos de censura existentes, análisis, estudio y capitalización de estos casos; difusión para alertar a los poderes públicos, los profesionales del libro, etc.

## **Reforzar la bibliodiversidad y favorecer la solidaridad a través de proyectos internacionales (coediciones, encuentros y premios)**

### **Continuar las coediciones solidarias, acompañadas por traducciones, con la etiqueta «El libro equitativo»**

Estos proyectos editoriales, a través de las temáticas geopolíticas que transmiten, reflejan desafíos mayores, que son el centro de las preocupaciones de los editores de la Alianza. Idealmente, se tratará de acompañar en forma sistemática a un proyecto de coedición con uno de traducción, para garantizar la difusión y multiplicación de dichos textos.

El objetivo de la Alianza es poder garantizar una «marca Alianza» de los proyectos de coedición solidaria, gracias a la etiqueta «El libro equitativo».

### **Iniciar proyectos en ciencias humanas, portadores de las grandes problemáticas y las propuestas alternativas**

En el ámbito de las ciencias humanas y sociales, las temáticas fuertes que se desprenden de los catálogos de los editores son, entre otras, la gobernanza, la ecología, el feminismo y la solidaridad Norte-Sur y Sur-Norte... Asimismo, la experiencia de la red anglófona muestra que, a veces, es posible y preferible definir primero colectivamente una temática, un tema de publicación – o bien decidir el nombre de un autor que todos acepten o que entusiasme a la mayoría de ellos.

- Ejemplos:

- *L'Afrique au secours de l'Afrique*, de Sanou MBAYE: proyecto de coedición francófona Norte-Sur, cuya implementación se iniciará a principios de 2010;
- *À quand l'Afrique*, de Joseph KI ZERBO: reedición de este éxito (traducido al inglés y al portugués), dentro de la red francófona, junto con notas explicativas traducidas del portugués;
- *La Globalización y sus espejismos (La globalisation et ses mirages)*, de Michael HANDELSMAN y Olaf BERWALD: proyecto presentado a los editores hispanohablantes por la editorial El Conejo, durante la reunión de la red en Buenos Aires en abril de 2009.

### **Continuar los proyectos solidarios en literatura**

- Ejemplos: las coediciones solidarias en literatura del tipo «Tierras solidarias», por ejemplo, reúnen varias preocupaciones de la Alianza, muchos de los criterios que caracterizan a la etiqueta «El libro equitativo»:
  - la circulación de los textos en el Sur;
  - la adaptación del precio del libro al poder adquisitivo local;
  - la sensibilización de los autores africanos para que reserven sus derechos para África;
  - la “reapropiación” por parte de la cadena del libro y los principales lectores.

### **Desarrollar proyectos para la juventud, para la «formación» de los adultos de mañana**

El refuerzo de la sección para los jóvenes de la Alianza es capital. La edición para la juventud constituye un pilar estratégico en la construcción de los ciudadanos del futuro. Asimismo, este sector editorial es muy portador para numerosas editoriales en los países emergentes. En efecto, allí se prepararan los futuros autores e ilustradores y se trata de un espacio donde la tecnicidad editorial es innovadora; donde los editores tienen que desempeñar una función formadora con los jóvenes lectores y con la visión del mundo que les presentan.

- Ejemplos: creación de una colección para la juventud sobre los desafíos ecológicos, realizada en coedición; proyectos de coediciones bilingües (lengua nacional, francés, inglés, etc.).

### **Implementar proyectos de publicación interlingüísticos, asociando un máximo de editores miembros**

- Ejemplo: publicación colectiva sobre la esclavitud; «the last book», libro que asocia textos e imágenes, que relata el final de la civilización del libro.

### **Favorecer el conocimiento de los catálogos de los otros editores miembros**

- Ejemplo: realizar una lectura sistemática de los catálogos de los editores anglófonos, y miembros de la Alianza, a beneficio de los editores arabófonos también miembros - y recíprocamente.

## **Organizar reuniones internacionales con dimensión humana que favorezcan la instauración de proyectos editoriales**

Muchos editores han destacado la importancia de reunirse, especificando que esto era una «plusvalía» aportada por la Alianza (poder de convocación y experiencia en la organización de encuentros). El formato de los encuentros como si fueran «feria de proyectos» es cada vez más apreciado, entre otros. Este tipo de encuentros es indispensable para la implementación de proyectos de coedición y traducción.

- Ejemplo: encuentro de los editores francófonos, hispanohablantes y lusófonos en el próximo salón del libro de Montreal (noviembre de 2010), con el formato «feria de proyectos» (cesiones de derechos del español y el portugués hacia el francés).

## **Instaurar premios otorgados por la Alianza (en forma colectiva o por red lingüística)**

- Ejemplo: creación de un premio Nourredine Ben Khader

## **Completar la gobernanza de la Alianza: reforzar la democracia representativa, la vía federal y desarrollar la “vía” regional**

### **Reforzar la función de los coordinadores de las redes lingüísticas**

La función de los coordinadores se ha definido progresivamente, con el correr del tiempo, durante las Asambleas y los encuentros de coordinadores en 2005 y, últimamente, en París, el 12 de octubre de 2009. El coordinador:

- permite y verifica la correcta circulación de la información entre los miembros de la red y entre los miembros y el equipo de París;
  - está en relación con el equipo de París;
  - se preocupa por la evolución de los proyectos (coedición, intercambio de experiencias) que la red desea realizar;
  - estudia y emite una opinión sobre las solicitudes de adhesión en su red;
  - organiza los encuentros de la red en conexión con el equipo de París;
  - participa en la búsqueda de financiación o asociación para su red, o para la Alianza, en estrecha colaboración con el equipo permanente.
- Ejemplo: búsqueda de financiación o de socios específicos para la reunión de la red arabófona de 2010; lanzamiento de acciones locales en nombre de la Alianza, sin tener que solicitar la validación del equipo de París.

### **Fundar un nuevo órgano dentro de la Alianza, que reúna a todos los coordinadores de las redes lingüísticas**

Podría implementarse formalmente un órgano específico destinado a favorecer la solidaridad y los intercambios entre las redes lingüísticas, además del diálogo entre los editores y los órganos asociativos de la Alianza (Asamblea General, Bureau/Comité Ejecutivo), reuniendo de hecho a todos sus coordinadores – además de un representante del mundo asiático (que falta en la actualidad).

- Ejemplo: creación de un «Comité de coordinadores», que se reuniría regularmente (físicamente o a distancia: videoconferencia, skype, etc.); debate sobre las grandes orientaciones de la Alianza entre dos Asambleas.

### **Encontrar un mejor equilibrio entre «centro» y «periferia», autonomizar aún más las redes lingüísticas**

Sin duda, es necesario descentralizar aún más el funcionamiento de las redes, en particular, en cuanto a la programación de las acciones futuras.

- Ejemplo: El presupuesto de 2010 podría construirse, en gran parte, a partir de las acciones priorizadas por las redes lingüísticas directamente.

### **Fortalecer la diversidad de los países dentro de las redes**

- Ejemplo: consolidación de las redes y diversidad geográfica (editores de Mozambique y Cabo Verde para la red lusófona, editores egipcios para la red arabófona, etc.); favorecer la adhesión de un editor japonés.

### **Reformar la comunicación sobre la representatividad de la Alianza**

- Ejemplo: destacar el número de editores representados indirectamente a través de los colectivos de editores.

### **Respaldar los colectivos de editores**

En efecto, los colectivos de editores difunden información muy valiosa para la Alianza; son interlocutores ante las instituciones y los profesionales del libro de cada país. Como todos los años, la Alianza tiene la voluntad de continuar respaldando a los colectivos de editores miembros para que estos grupos tengan más autonomía. En efecto, los colectivos de editores constituyen inestimables redes de información para la Alianza y deberían ser reforzados para convertirse en verdaderos interlocutores de las instituciones y los profesionales del libro en cada país.

- Ejemplo: apoyo a 8 colectivos de editores de la Alianza en el 2010

### **Favorecer la adhesión de nuevos colectivos de editores**

- Ejemplos: acercamiento y sensibilización de los colectivos de editores regionales como «Editores sin fronteras» (región PACA, en Francia) o nacionales como la asociación «Bibliodiversidad» en España; formalización de la adhesión de la LIBRE.

### **Motivar la creación de colectivos de editores**

La Alianza fomentará la creación de colectivos de editores en los países donde todavía no existen.

- Ejemplos: creación de un colectivo de editores independientes en Ecuador, Bolivia o Uruguay

### **Desarrollar la vía regional**

Junto con una lógica nacional y lingüística, hay que desarrollar una vía «regional» - que permitirá tratar ciertos problemas continentales en el nivel correcto. Ya es el caso de Afrilivres (asociación regional de editores africanos de lengua francesa) y de la cumbre de colectivos de editores latinoamericanos, con el acercamiento entre las redes lusófona e hispanohablante.

- Ejemplo: creación de una red de editores asiáticos o europeos

### **Reforzar la democracia representativa**

En un movimiento que integra nuevos miembros, nuevos colectivos de editores y que desarrolla sus vías federales y regionales, es necesario reforzar la democracia representativa.

- Ejemplo: en las Asambleas, una reunión intermedia reunirá a los coordinadores, los representantes del Comité Ejecutivo y del equipo, además de los representantes de los colectivos nacionales y regionales.

### **Reforzar la función de coordinación, de apoyo a los coordinadores y de circulación de la información del equipo permanente**

Cuanto más se refuerce la vía federal, la programación será más descentralizará y el equipo permanente deberá reforzar su función de transmisión de información entre editores, redes lingüísticas y colectivos nacionales o regionales.

- Ejemplo: creación de un boletín de información electrónico compuesto por enlaces hipertexto, para que los miembros los consulten.

## **Continuar la reflexión sobre el interés común y las bases comunes de la Alianza**

- Ejemplos: la red francófona reflexiona sobre los valores comunes, los fundamentos mismos de la Alianza, con la perspectiva del encuentro intermedio en las Asambleas.

## **Acompañar y dotar a los editores con herramientas que les permitan hacer frente a los desafíos, las mutaciones y los cambios en su profesión**

### **En pleno centro de los desafíos digitales**

La digitalización genera un gran número de preguntas y una gran preocupación dentro de las redes de la Alianza. Los editores están buscando fuentes fiables y completas sobre el tema; evocan la implementación de alternativas perennes con respecto a una dominación existente (por ejemplo, Google). Por lo tanto, la Alianza debe situar esta problemática en el centro de su acción acompañando a los editores, tanto en el plano de sus inquietudes (¿qué postura asumir frente a Google?; ¿cuáles son los peligros de un contrato exclusivo con un operador?; etc.), como en el plano de las propuestas que se pueden aportar.

- Ejemplos: estudios y análisis sobre el tema; encuentros internacionales que reúnan a profesionales de la cadena del libro; pruebas en tamaño real de la publicación de textos con formato digital.

### **Se compromete por el medio ambiente**

Desde su creación, la Alianza presta especial atención a las problemáticas medioambientales. Cuando es posible, se esfuerza por respetar ciertas “reglas” sobre todos los proyectos que respalda y coordina.

- Ejemplo: etiquetas «El libro equitativo», que incluye:
  - respaldo a coediciones que traten problemáticas medioambientales;
  - impresión en papel reciclado (al menos cuando es posible);
  - impresión local de las obras para evitar los transportes aéreo o por carretera adicionales;
  - mutualización de los desplazamientos internacionales del equipo y los editores (idealmente, un encuentro está asociado a un salón profesional, etc.);
  - creación de una carta «El libro equitativo».

La Alianza tiene toda la intención de continuar la redacción de una carta sobre «El libro equitativo», que atribuye a sus proyectos de coedición, pero cuya difusión podría ampliarse a profesionales del libro, asociaciones, editores que deseen contar con este reconocimiento para los proyectos. La Alianza, a término, deberá lógicamente transformarse en el «otorgador» de esta certificación.

### **Continuar el desarrollo del centro de recursos digitales y físicos**

En la actualidad, el centro de recursos de la Alianza se divide en una parte digital, accesible en línea desde el sitio internet de la Alianza; una parte impresa, editadas por la Alianza; y una biblioteca especializada «Libro y Edición» abierta en un local de la Alianza, destinada a los estudiantes y profesionales del libro.

Es fundamental continuar los esfuerzos dedicados a la construcción de este centro de recursos. Se trata de aportar y aumentar las herramientas a disposición de los miembros.

- Ejemplos: refuerzo y despliegue del departamento de análisis / estudios, con la preocupación de internacionalizar las fuentes y contribuciones; sistematización de los «reportajes» de editores durante las misiones o el salón del libro, fuera de su país, con el fin de alimentar el sitio web; favorecer la publicación de «libros sobre el libro», en particular en Brasil; desarrollar y movilizar conocimientos sobre las políticas públicas en favor del libro, lo que podría, por ejemplo, resultar de gran utilidad para los gobiernos africanos.

### **Iniciar formaciones profesionales respetuosas de las prácticas y conocimientos locales**

Por el momento, la formación entre editores dentro de la Alianza se basa en parte en un trabajo común sobre proyectos de coedición. Sin embargo, la iniciativa podría ir más lejos, imaginando nuevos formatos de formación. Se desarrollarán formaciones *in situ*, en las instalaciones del editor que lo solicite. También podría desarrollarse un sistema de formación «en línea».

- Ejemplos: formación *in situ*, basada en un correcto equilibrio entre la demanda de formación – potencialmente, el editor plantea un proyecto, explica sus expectativas – y la oferta de formación; formaciones en línea: ayuda específica a la edición escolar; formación a través de módulos de vídeos; formación específica para los editores de África lusófona en materia de contratos (por ejemplo, cesión de derechos, acuerdos de coedición, etc.).